

Deutschland

Erste Informationen für Flüchtlinge



ألمانيا
معلومات أولية للاجئين

Deutschland
Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا
معلومات أولية للاجئين

Wissenschaftlicher Beirat أعضاء المجلس الإستشاري العلمي

Petra Bahr

Patricia Ehret

Mouhanad Khorchide

Nico Lange

Bärbel Schäfer

Ursula Spuler-Stegemann

Gregor Stitzl

بيترا بار

پاتريسيا إهريت

مهند خورشيد

نيكو لانقا

بيربل شيفر

اورشولا شبولر-شتيقيمان

غريغور شتيستل

Ansprechpartnerin in der

Konrad-Adenauer-Stiftung: Dr. Petra Bahr

الموظفة المختصة لدى مؤسسة كونراد/أدناور الخيرية: الدكتورة بيترا بار

2., aktualisierte Auflage 2016

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2015

Alle Rechte vorbehalten

www.herder.de

Satz und E-Book (PDF): SatzWeise GmbH, Trier

ISBN (E-Book): 978-3-451-80941-5

ISBN (Buch): 978-3-451-34944-7

Deutschland

Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا

معلومات أولية للاجئين

Rocco Thiede und
Susanne Van Volxem

روكو تيدي
سوزانه فان فولكسيم

Übersetzung ins Arabische von
Ali Hamdan und Munzir Mohamed

ترجمه إلى العربية
علي حمدان و منذر محمد

HERDER 

FREIBURG · BASEL · WIEN

Inhalt

Vorwort	10
Vorbemerkung der Autoren	12
Deutschland verstehen	
<i>Allgemeines Wissen zu Land und Leuten</i>	14
1. Staatsform	14
2. Rechtssystem	16
3. Land	20
4. Bevölkerung	24
5. Religion	28
6. Wirtschaft	30
7. Verkehr	34
8. Geschichte	36
9. Kultur	44
10. Gesellschaft	46
Grundlagen für ein Leben in Deutschland	
<i>Wichtige Informationen zum Verständnis von Staat und Gesellschaft</i>	54
1. Freiheit	54
2. Religionsfreiheit	58
3. Recht und Gesetz	60
4. Illegale Einwanderung und Verstöße gegen das Aufenthaltsgesetz	66
Ankommen in Deutschland	
<i>Praktisches Wissen für die ersten Tage</i>	68
1. Einreise	68
2. Unterkunft, Essen, Kleidung	68

محتوى الكتاب

المقدمة	١١
كلمة المؤلفين	١٣
إفهم ألمانيا!	
معلومات عامة عن الدولة والسكان	١٥
١. نظام الحكم	١٥
٢. النظام القانوني	١٧
٣. الدولة والموقع الجغرافي	٢١
٤. السكان	٢٥
٥. الديانة	٢٩
٦. الإقتصاد	٣١
٧. النقل والمواصلات	٣٥
٨. التاريخ	٣٧
٩. الثقافة	٤٥
١٠. المجتمع	٤٧
الثوابت الأساسية للحياة في ألمانيا	
معلومات مهمة عن مفهوم الدولة والمجتمع	٥٥
١. الحرية	٥٥
٢. حرية الأديان	٥٩
٣. النظام والقانون	٦١
٤. الهجرة غير الشرعية، ومخالفة قوانين الإقامة	٦٧
الوصول إلى ألمانيا	
معلومات وإرشادات عملية للأيام الأولى في ألمانيا	٦٩
١. دخول البلاد	٦٩
٢. المأوى والغذاء والملبس	٦٩

3. Registrierung als Asylsuchender	70
4. Asylantrag	74
5. Persönliche Anhörung	76

Leben in Deutschland

<i>Praktisches Wissen für den Alltag</i>	84
1. Einkaufen	84
2. Essen und Trinken	86
3. Benutzung von Verkehrsmitteln	90
4. Deutsch lernen	94
5. Kinder und Jugendliche	98
6. Arbeiten	100
7. Wohnen	104
8. Geld	106
9. Gesundheit	110
10. Glauben im Alltag	114
11. Polizei und andere Helfer in Uniform	116
12. Medien	120
33 nützliche Hinweise	124
Basisvokabular für Flüchtlinge	138
Autoren und Übersetzer	142

Die Symbole **F** **GB** **ع** zeigen bei den Links an, ob es französische **F**, englische **GB** oder arabische **ع** Versionen der Websites gibt.

٣. التسجيل عند السلطات الألمانية كطالب لجوء	٧١
٤. طلب اللجوء	٧٥
٥. المقابلة الشخصية	٧٧

المعيشة في ألمانيا

معلومات وإرشادات عملية للحياة اليومية	٨٥
١. التبضع	٨٥
٢. المأكل والملبس	٨٧
٣. إستخدام وسائل النقل	١٩
٤. تعلم اللغة الألمانية	٥٩
٥. الأطفال والشباب الناشئ	٩٩
٦. العمل	١٠١
٧. السكن	١٠٥
٨. المال	١٠٧
٩. الصحة	١١١
١٠. الدين والحياة	١١٥
١١. الشرطة ومساعدون آخرون بالزّي الرسمي	١١٧
١٢. الإعلام	١٢١
نصائح وإرشادات للحياة اليومية	١٢٥
قائمة كلمات و جمل أساسية للحياة اليومية	١٣٨
المؤلفون والمترجمون	١٤٣

الرموز **F** **GB** **ع** الموجودة أمام الروابط تُبيّن، ما إذا كانت الصفحة متوفرة أيضاً باللغات الفرنسية **F** أو الإنجليزية **GB** أو العربية **ع**.

Vorwort

Willkommen in Deutschland! Das gilt den Flüchtlingen, die vor Krieg und Gewalt fliehen und nach Deutschland kommen, in ein offenes, aber für die meisten Neuankömmlinge auch fremdes Land mitten in der Europäischen Union. Doch wie leben die Deutschen? Welche Regeln gelten hier? An welchen Werten richten sie sich aus? Was ist ihnen wichtig? Welche Geschichte haben sie? Diese Fragen stellen sich auch viele Deutsche, sie fragen sich nicht nur, wer kommt. Sie müssen auch Antworten geben. Denn die Flüchtlinge fragen sie: Was muss ich über dieses Land wissen? Deshalb ist dieser „Leitfaden“ entstanden. Er soll allen Neuankömmlingen helfen, sich zu orientieren. Zugleich soll er eine Hilfe für die sein, die diese Menschen willkommen heißen und sie in den kommenden Monaten begleiten. Er dient so beiden Seiten als Grundlage für eine erste Verständigung. Deshalb gibt es das Buch in arabischer und in deutscher Sprache. Gutes Zusammenleben braucht auch Informationen und Kenntnisse der Regeln, die für alle gelten. Es gibt geschriebene Gesetze, aber auch viele ungeschriebene Verabredungen, die zu kennen dabei helfen, schnell eine neue Heimat zu finden. Dieses Buch muss man nicht von Anfang bis Ende lesen wie eine Geschichte. Man kann sich auch die Abschnitte herausuchen, die gerade wichtig erscheinen. Zunächst werden die wesentlichsten Fakten über Deutschland, über Land und Leute vorgestellt. Der zweite Teil beantwortet praktische Fragen des Alltagslebens. Außerdem gibt es praktische Hinweise zum Essen, Wohnen und Arbeiten. Nützliche Links zu weiteren Informationsquellen ergänzen die Texte ebenso wie 33 Tipps zum Alltagsleben und einige hilfreiche Vokabeln. Ich wünsche mir, dass dieser „Leitfaden“ vor allem eine Einladung zur Begegnung wird zwischen Deutschen und Men-

المقدمة

مرحباً في ألمانيا بكل اللاجئين الفارين من الحروب والعنف إلى هذا البلد المعطاء في قلب الاتحاد الأوروبي، والذي يُعد أيضاً للعديد من القادمين الجدد بلداً غريباً. ولكن كيف يعيش الألمان؟ وما هي القواعد السائدة في مجتمعاتهم؟ وما هي تلك القيم، التي تراعيها هذه القواعد والقوانين؟ بماذا يهتم الألمان؟ وما هو تاريخهم؟ هذه الأسئلة يطرحها الألمان على أنفسهم أيضاً، فهم لا يسألون أنفسهم فقط، من هم هؤلاء القادمين إليهم، ولا يُد لهم من الإجابة عندما يسأل أحد اللاجئين، عن الأشياء الواجب معرفتها عن بلدهم. لذلك تم إصدار هذا المُرشد، الذي يساعد القادمين الجدد في توجيه أنفسهم في الإتجاه الصحيح من جهة، ويساعد الأشخاص المرشحين باللاجئين، القائمين على رعايتهم والمرافقين لهم في الأشهر القادمة من جهة أخرى. يشكل هذا الكتاب، ولتوفّره باللغتين الألمانية والعربية، قاعدة أساسية للتفاهم لكلا الطرفين. التعايش الجيد يحتاج إلى معرفة جميع المعلومات المتعلقة بالقواعد السائدة في المجتمع والمُطبقة على الجميع. توجد في كل مجتمع قوانين منصوص عليها ومكتوبة، وأخرى متعارف عليها بين الناس، وتشمل عادات المجتمع وتقاليد. معرفة كل هذه القوانين تساعد كل القادمين الجدد في وجود وطن جديد لهم. ليس من الضروري قراءة هذا الكتاب على شكل قصة من بدايته وحتى نهايته، إذ يستطيع المرء البحث وقراءة تلك الفقرات فقط، التي تبدو له مهمة. في البداية يعرض الكتاب أهم الحقائق عن الدولة الألمانية والسكان. أما الجزء الثاني فيجيب عن إستفسارات وأسئلة عملية في الحياة اليومية. كذلك يحتوي الكتاب على إرشادات عملية في مواضيع المأكل والمشرب والسكن والعمل. كما يحتوي الكتاب على روابط مفيدة على شبكة الإنترنت لتوفير المزيد من مصادر المعلومات. يشتمل الكتاب أيضاً على نصائح وإرشادات لأمر عدة في الحياة اليومية، وقاموس صغير لمجموعة من الكلمات والجمل القصيرة. أتمنى أن يُشكل هذا الكتاب نقطة لِقَاء، يلتقي فيها الألمان مع أبناء الشعوب الأخرى، الذين من الممكن أن

schen anderer Herkunft, die vielleicht in Zukunft selbst Deutsche werden. Vor allem soll es der Verständigung zwischen Menschen dienen, die einander kennenlernen.

Dr. Hans-Gert Pöttering
Präsident des Europäischen Parlaments a. D.
Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung

يشكلوا جزءاً من الشعب الألماني في المستقبل. بالأخص يهدف هذا الكتاب إلى خدمة قضايا التفاهم والتعارف بين الشعوب.

الدكتور هانس-غيرت بوتيرينغ.
رئيس البرلمان الأوروبي سابقاً
رئيس مؤسسة كونراد-أدناور الخيرية.

Vorbemerkung der Autoren

Den Autoren ist klar, dass dieses Buch nicht allumfassend über Deutschland informieren kann. Einige Punkte wurden aus Platzgründen nur angerissen, wieder andere mussten gänzlich unerwähnt bleiben. Auch können sich gesetzliche Bestimmungen rund um den Prozess von Duldung und Aufenthaltserlaubnis jederzeit noch ändern.

Die große Resonanz und Nachfrage hat zu dieser zweiten, überarbeiteten Auflage geführt. Besonders freut es den Verlag und die Autoren, dass die Zielgruppe der arabischsprachigen Flüchtlinge auf Buch und App sehr positiv reagiert haben. So schrieb zum Beispiel Ibrahim Zaaboub: „Insgesamt finde ich dieses Buch sehr wichtig für uns Flüchtlinge. Es ist ein Wegweiser im Umgang mit der deutschen Gesellschaft – ein Ratgeber, der Flüchtlingen in den ersten Monaten in Deutschland viel helfen kann.“ Und Muhammed, 29, aus Syrien, der seit einem Jahr in Deutschland lebt, lobte auf SPIEGEL-online die kostenlose App zum Buch: „Gefällt mir sehr gut. Die App erklärt das Leben in Deutschland und wie man sich in der Öffentlichkeit zu verhalten hat.“

Rocco Thiede und Susanne Van Volxem im Januar 2016

كلمة المؤلفين

يعرف المؤلفون أنّ هذا الكتاب لا يستطيع احتواء كل المعلومات عن ألمانيا، وما يخص اللاجئين على وجه التحديد، لذلك تُعرض بعض المعلومات بشكل سريع ومختصر، نقاط أخرى أقل أهمية لا يذكرها الكتاب بسبب صغر حجمه، ولأنّ بعض القوانين المتعلقة باللجوء والإقامة مُعرّضة في كل وقت لتغييرات.

الصدى الكبير الذي حققه هذا الكتاب والطلب المتزايد عليه أدّى إلى إصدار طبعة ثانية ومعدلة من الكتاب. بالأخص ردة الفعل الإيجابية من قِبل اللاجئين الناطقين باللغة العربية على الكتاب والتطبيق تُسعد فريق العمل في دار النشر والمؤلفين. فعلى سبيل المثال كتب إبراهيم زابور: «بشكل عام أجد هذا الكتاب مهماً جداً للاجئين، فهو مرشدهم في التعامل مع المجتمع الألماني ودليل مساعد لهم في الأشهر الأولى من إقامتهم في ألمانيا». محمد، ٢٩ عاماً، من سوريا وقيم في ألمانيا منذ عام واحد، إمتدح على موقع «شبيغل أون لاين» التطبيق المجاني لهذا الكتاب: «يعجبني كثيراً هذا التطبيق، فهو يشرح طبيعة الحياة في ألمانيا وكيف يجب على المرء التعامل مع أمور الحياة العامة».

ريكو تيدي وسوزانه فان فولكسيم، يناير ٢٠١٦

Deutschland verstehen

Allgemeines Wissen zu Land und Leuten

1. Staatsform

Die Bundesrepublik Deutschland ist seit ihrer Gründung 1949 eine parlamentarische Demokratie. In dieser Staatsform übt das Volk die Herrschaftsgewalt aus, indem es ein Parlament wählt, das seine Interessen vertritt, den Bundestag. Die Abgeordneten des Bundestages wählen den Bundeskanzler, auf dessen Vorschlag die Bundesminister ernannt werden.

Bis 1989 gab es zwei deutsche Staaten – die Bundesrepublik Deutschland (BRD) im Westen und die Deutsche Demokratische Republik (DDR) im Osten. Die DDR war eine kommunistische Diktatur. Eine Mauer hat verhindert, dass die Ostdeutschen ihr Land verlassen konnten. Viele Menschen haben auf der Flucht ihr Leben verloren. Auch Berlin, das sich geografisch im Gebiet der DDR befand, war durch die Mauer in West- und Ost-Berlin geteilt. Ost-Berlin war Hauptstadt der DDR, während Bonn die westdeutsche Hauptstadt war. Eine friedliche Revolution einer großen Zahl von DDR-Bürgern hat am 9. November 1989 zum Fall der Mauer und zum Ende der Diktatur geführt. Am 3. Oktober 1990 wurde Deutschland wiedervereinigt und Berlin zur gesamtdeutschen Hauptstadt erklärt.

Das wiedervereinigte Deutschland ist ein föderaler Staat und besteht aus 16 Bundesländern – wie z.B. Nordrhein-Westfalen und Hessen im Westen oder Sachsen und Thürin-

إفهم ألمانيا

معلومات عامة عن الدولة والسكان

١. نظام الحكم

تملك جمهورية ألمانيا الاتحادية، ومنذ تأسيسها في عام ١٩٤٩م، نظاماً برلمانياً ديمقراطياً، يملك فيه الشعب وحده سلطة الحكم في البلاد، وذلك من خلال انتخاب برلمان يُمثل مصالحه. أعضاء مجلس النواب الألماني ينتخبون مستشاراً للإتحادية الألمانية، الذي يُرشح بدوره أسماء أعضاء حكومته من الوزراء.

حتى عام ١٩٨٩م كان هناك دولتين في ألمانيا، جمهورية ألمانيا الاتحادية في الجزء الغربي والجنوبي، والجمهورية الألمانية الديمقراطية في الجزء الشرقي من ألمانيا، أي ما عُرف وقتها بألمانيا الغربية وألمانيا الشرقية. كان نظام الحكم في ألمانيا الشرقية نظاماً شيوعياً إستبدادياً. وفصل ما سمي وقتها بجدار برلين تلك الدولتين عن بعضهما، الأمر الذي أدى إلى منع مواطني الجمهورية الألمانية الديمقراطية (ألمانيا الشرقية) من دخول ألمانيا الغربية. بالرغم من أنَّ مدينة برلين تقع جغرافياً في الجزء الألماني الشرقي، إلا أن هذا الجدار قسّم المدينة نفسها إلى جزء غربي وآخر شرقي. برلين الشرقية كانت عاصمة لجمهورية ألمانيا الديمقراطية، أما مدينة بون فكانت عاصمة لجمهورية ألمانيا الاتحادية. في التاسع من نوفمبر من عام ألف وتسعمئة وتسع وثمانين ميلادياً، قامت ثورة سلمية في ألمانيا الشرقية، أدت إلى إنهيار الجدار الفاصل بين الألمانيتين، وتوحدتهما أخيراً في الثالث من أكتوبر من عام ألف وتسعمئة وتسعين ميلادياً.

ألمانيا الاتحادية هي دولة فدرالية مُكوّنة من ستة عشر ولاية، مثل ولاية شمال الراين – وستفاليا وولاية هسن في الغرب، أو ولايتي